

高等学校英语应用能力考试指导丛书

翻译与 写作

B级

主 编 燕静君 舒小艾



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

高等院校英语专业四级考试模拟试题集

翻译与 写作

B级

主 编 姜 英 副主编 姜 颖

吉林出版集团

高等学校英语应用能力考试指导丛书

翻译与 写作

B级

主 编 燕静君 舒小艾
副主编 李 余 宋光辉
参 编 苏玉刚 王金红 杨明军
耿志红 宋 娜



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本丛书为“高等学校英语应用能力考试指导丛书”，是根据《高职高专教育英语课程教学基本要求（试行）》及《高等学校英语应用能力考试大纲》编写而成。分为《听力历年真题与模拟（B级）》、《语法专项精讲精练（B级）》、《阅读理解精讲精练（B级）》、《翻译与写作（B级）》四个分册。

本分册为《翻译与写作（B级）》。本书并不是单纯的英语练习册，而是根据教学与考试的要求编写而成。本书分翻译篇与写作篇，翻译篇着重介绍了一些基本的翻译知识、翻译技巧，以及各种应用文体的翻译方法；写作篇覆盖了高校英语应用能力写作考试中应用文体写作的要求范围，主要对应用文写作的各种要求以及各种写作技巧进行详细的分析与介绍。本书涉及面广，有讲解、练习、范文，非常实用，不仅可作为高等学校英语应用能力考试（B级）的备考用书，同时也适合各类英语学习人员。

图书在版编目（CIP）数据

翻译与写作. B级 / 燕静君, 舒小艾主编. —北京: 机械工业出版社, 2009. 5

（高等学校英语应用能力考试指导丛书）

ISBN 978-7-111-26887-1

I. 翻… II. ①燕…②舒… III. ①英语-翻译-高等学校-水平考试-自学参考资料②英语-写作-高等学校-水平考试-自学参考资料 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2009）第 060801 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

策划编辑：余红

责任编辑：余红 孙铁军

版式设计：张文贵

责任印制：洪汉军

三河市国英印务有限公司印刷

2009 年 5 月第 1 版·第 1 次印刷

169mm×239mm·10.75 印张·178 千字

0 001-5 000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-26887-1

定价：24.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线：（010）68326294

购书热线：（010）88379639 88379641 88379643

编辑热线：（010）88379293

封面无防伪标均为盗版

前 言

高等学校英语应用能力考试(B级)自开始实施至今,已发展成为全国性和权威性的大学英语应用能力考试。试卷的题型设计和难易程度都为广大考生所接受,并能客观全面地测试出《高职高专教育英语课程教学基本要求(试行)》(B级)和《高等学校英语应用能力考试大纲》(B级)对考试的要求,显现出极高的信度和效度。

近年来参加此类考试的考生人数呈上升趋势,越来越多的考生希望能尽早了解和熟悉所考题型、内容和难度。为了满足广大考生的这一要求,帮助考生巩固所学知识,有针对性地了解考试的要求和内容,顺利通过“高等学校英语应用能力考试”B级水平的考试,我们专门编写了这套考前复习和模拟测试专项训练丛书。本丛书按题型分为四个系列:听力、阅读、语法、翻译及写作。

本书是高等学校英语应用能力考试辅导丛书(B级)中的**翻译与写作(translation and writing)**部分。翻译与写作是“高等学校英语应用能力考试”中五个必考项目中的两个。该部分的分数占总分数的35%。翻译部分的题型分为两部分:section A,这部分给出一个英文句子,要求从4个选项中选出翻译最准确的一句;section B要求把一段由3~5句话构成的英文材料翻译成汉语,要求准确、通顺、符合汉语习惯。本部分共5道题,考试时间为25分钟,得分占总分的20%。写作部分主要检查学生的英语书面表达能力,要求考生能运用所学词汇和语法写出简单的短文;能用英语填写表格,套写便函、简历等。这部分要求语句基本正确,无重大语法错误;格式基本正确,表达清楚。

本书的编写阵容强大,可信度高。本书由多年从事大学英语教学、一直潜心于高等学校英语应用能力考试研究的老师们编写而成,重点、难点突

出，讲解详细透彻，是帮助广大考生顺利通过考试的首选辅导用书。

由于时间仓促，本书难免会有不妥之处，恳请同仁和广大考生批评指正。

预祝各位考生取得好成绩！

编者

2009 年 4 月

高等学校英语应用能力 考试大纲（总述）

我国高等职业教育、普通高等专科学校教育和成人高等教育的教学目标是培养高级应用型人才，其英语教学应贯彻“实用为主，够用为度”的方针；既要培养学生具备必要的英语语言基础知识，也应强调培养学生运用英语进行有关涉外业务工作的能力。高等学校英语应用能力考试就是为了检验高职高专学生是否达到所规定的教学要求而设置的考试。本考试以《高职高专教育英语课程教学基本要求（试行）》（简称《基本要求》）为依据，既测试语言知识，也测试语言技能，既测试一般性语言内容，也测试与涉外业务有关的应用性内容。

考虑到目前我国高职高专学生英语入学水平的现状，《基本要求》将教学要求分为A级要求和B级要求，本考试也相应地分为A级考试和B级考试。修完《基本要求》A级规定的全部内容的学生可参加A级考试；修完《基本要求》B级规定的全部内容的学生可参加B级考试。

考试方式为笔试，测试语言知识和读、听、译、写四种技能。口试正在规划之中，待时机成熟时实施。客观性试题有信度较高、覆盖面广的优点，而主观性试题有利于提高测试的效度，能更好地检测考生运用语言的能力，为此本考试采用主客观混合题型，以保证良好的信度和效度。

本考试按百分制计分，满分为100分。60分及60分以上为及格；85分及85分以上为优秀。考试成绩合格者发给“高等学校英语应用能力考试”相应级别的合格证书。

高等学校英语应用能力 考试大纲（B 级）

一、考试对象

本大纲适用于修完《基本要求》B 级所规定的全部内容的高等职业教育、普通高等专科学校教育、成人高等教育和本科办二级技术学院各非英语专业的学生。

二、考试的目的与性质

本考试的目的是考核考生的语言知识、语言技能和使用英语处理有关一般业务和涉外交际的基本能力，其性质是教学水平考试。

三、考试方式与内容

考试方式为笔试，包括 5 个部分：听力理解、词汇用法和语法结构、阅读理解、翻译（英译汉）和写作（或汉译英）。考试范围限于《基本要求》B 级所规定的全部内容。

第一部分：听力理解（Listening Comprehension）

测试考生理解所听问题并做出恰当回答的能力、理解简短对话的能力和听写词语的能力。听力材料的语速为每分钟 100 词。

听力材料以日常交际和简单的业务交际内容为主。词汇限于《基本要求》的“词汇表”中 B 级 2500 词的范围，交际内容涉及《基本要求》中的“交际范围表”所列的 B 级听力的范围。

本部分的得分占总分的 15%。测试时间为 15 分钟。

第二部分：词汇用法和语法结构（Vocabulary and Structure）

测试考生运用词语和语法知识的能力。测试范围限于《基本要求》中的“词汇表”B 级（2500 词）和“语法结构表”所规定的全部内容。

本部分的得分占总分的 15%。测试时间为 15 分钟。

第三部分：阅读理解 (Reading Comprehension)

测试考生从书面文字材料获取信息的能力。总阅读量约 800 词。

本部分测试的文字材料以一般性阅读材料（科普、文化、社会、常识、经贸、人物等）为主，也包括简单的应用性文字，不包括诗歌、小说、散文等文学性材料，其内容能为各专业学生所理解。

阅读材料涉及的语言技能和词汇限于《基本要求》中的“阅读技能表”中与 B 级要求相应的技能范围和“词汇表”B 级中 2500 词的范围；阅读材料涉及的应用性内容限于《基本要求》中“交际范围表”B 级所规定的读译范围，如：便条、通知、简短信函、简明广告、简明说明书、简明规范等。

主要测试以下阅读技能：

1. 了解语篇和段落的主旨和大意。
2. 掌握语篇中的事实和主要情节。
3. 理解语篇上下文的逻辑关系。
4. 了解作者的目的、态度和观点。
5. 根据上下文正确理解生词的意思。
6. 了解语篇的结论。
7. 进行信息转换。

本部分的得分占总分的 35%。测试时间是 40 分钟。

第四部分：翻译——英译汉 (Translation — English to Chinese)

测试考生将英语正确译成汉语的能力。所译材料为句子和段落，包括一般性内容（约占 60%）和实用性内容（各约占 40%）；所涉及的词汇限于《基本要求》的“词汇表”中 B 级（2500 词）的范围。

本部分的得分占总分的 20%。测试时间为 25 分钟。

第五部分：写作 (Writing) / 汉译英 (Translation — Chinese to English)

测试考生套写应用性短文、填写英文表格或翻译简短的实用性文字的能力。

本部分的得分占总分的 15%。测试时间为 25 分钟。

测试项目、内容、题型及时间分配表

序号	测试项目	题号	测试内容	题型	百分比	时间分配
I	听力理解	1 ~ 15	问话、对话、听写	多项选择、 填空	15%	15 分钟
II	语法结构	16 ~ 35	词汇用法、句法 结构、词形变化	多项选择、 填空	15%	15 分钟
III	阅读理解	36 ~ 60	语篇，包括简单 的一般性和应用性 文字	多项选择、 填空、简答、 匹配	35%	40 分钟
IV	英译汉	61 ~ 65	句子和段落	多项选择、 段落翻译	20%	25 分钟
V	写作/汉 译英		应用性文字（便 条、通知、简短信 函、简历表、申请 书等）	套写、书 写或翻译	15%	25 分钟
合计		65 + 1			100%	120 分钟

目 录

前言

高等学校英语应用能力考试大纲 (总述)

高等学校英语应用能力考试大纲 (B 级)

第一部分 翻译	1
第一章 翻译题型概述	3
第二章 翻译的基本知识	5
第三章 英文中常见的多义词	20
第四章 翻译练习部分及答案	61
第五章 近三年考试真题及参考答案	73
第二部分 写作	81
第一章 写作考试内容、要求及评分标准	83
第二章 英文标点符号的使用	85
第三章 名片、贺卡、请柬、便条	90
第一节 名片	90
第二节 贺卡	92
第三节 请柬	93
第四节 便条	94
第四章 通知与启事	100
第五章 备忘录	105
第六章 传真与电子邮件	108
第一节 传真	108
第二节 电子邮件	110
第七章 个人资料表	113
第一节 申请表	113
第二节 个人简历	116
第八章 信函	122

第一节 私人信函	123
第二节 商务信函	131
第九章 说明书	136
第十章 广告和海报	139
第一节 广告	139
第二节 海报	142
第十一章 近年考试真题及参考答案	144
练习参考答案	150
参考文献	161

第一部分

翻 译

本部分内容

- 第一章 翻译题型概述
- 第二章 翻译的基本知识
- 第三章 英文中常见的多义词
- 第四章 翻译练习部分及答案
- 第五章 近三年考试真题及参考答案

第一章 翻译题型概述

高等学校英语应用能力考试中的翻译部分主要考察考生把英语翻译成汉语的能力。考生所要求翻译的材料包括四个英文句子和一个英文段落。四个单句对应的题号为 61 ~ 64, 采取选择翻译的形式, 即考生在阅读完所给句子之后, 从所给四个被选答案中选出最佳选项。与传统的选择题不一样, 四个选项中, 除去一个错误选项赋分为 0 分之外, 其它三个选项均有赋分, 分值呈 2, 1, 0.5 分布。段落翻译一般 60 ~ 80 词, 共计 12 分。从内容上来看, 既包括一般性的内容, 又包括实用性的内容。一般性内容包括: 生活、人物、政治、商贸、文化、经济等; 实用性内容包括: 业务信函、传真、广告、产品与厂家介绍、维护以及使用说明等。

在实用性的翻译中, 会涉及到对一些专业词汇的考察, 考生在平时的复习中, 不妨有意识地积累相关词汇。从应考能力上来看, 《高职高专英语课程教育教学基本要求(试行)》明确提出 B 级考生能借助词典将中等难度的一般性文字材料和对外交往中的一般业务材料译成汉语。理解正确, 译文达意, 格式恰当。在翻译生词不超过总数 5% 的使用文字材料时, 笔译速度达到 250 个英文单词; 要求考生能够借助词典将中等偏下难度的一般性题材的材料译成汉语。理解正确, 译文达意。考生应掌握以下翻译技能:

- 1) 正确翻译一般语句, 基本符合汉语习惯。
- 2) 正确掌握被动句式的译法。
- 3) 正确掌握倍数的译法。
- 4) 正确掌握长句的译法。

下面以 2000 年 12 月高等学校英语应用能力考试 B 级试题为例, 以便了解翻译的考试题型和评分标准。

61. She has put on a lot of weight since she got out of the hospital.

- A. 自从出院以来她挑起了工作的重负。
- B. 自从出院以来, 她长胖了许多。
- C. 因为她出院了, 所以挑起了工作的重担。
- D. 因为她出院了, 所以长胖了许多。

62. "Your presence at the meeting will be a great support to our cause," says the cable.
- A. 电报称：“您出席会议将是对我们最大的支持。”
 B. 电报称：“您支持我们的主要原因是给会议送的礼物。”
 C. 电报中说：“您出席会议极大地支持了我们的事业。”
 D. 电报中说：“您送给会议的礼物是对我们事业最大的支持。”
63. The lecture was supposed to start at eight, but it was delayed an hour.
- A. 讨论以为在八点钟开始，但一个小时以后就开场了。
 B. 讲话被认为在八点钟开始，但被延误了近一个小时。
 C. 讲演应该在八点钟开始，但被耽搁了一个小时。
 D. 讨论应该在八点钟开始，但被耽搁了一个小时。
64. The driver of the bus is responsible for the safety of the passengers.
- A. 一辆公共汽车的驾驶员与乘客的安全有关。
 B. 每辆公共汽车的驾驶员都要保证乘客按时到达目的地。
 C. 公共汽车的司机对乘客的安全负有责任。
 D. 乘客的安全得由这个公共汽车司机负责。
65. A comfortable flat with 3 bedrooms, one dining room, one living room and one bathroom (1 分) is to let. (1 分) The flat is located (1 分) at No. 100 Oxford (牛津) Street. It is in the town center, which makes shopping quite convenient. (2 分) All the facilities, such as water, electricity, gas, central heating, etc., are available. (3 分) As for the rent, (1 分) you may pay either monthly (220 pounds) or yearly (2500 pounds). (2 分) If you are interested, please contact Mr. Wilson at 0214005004 (office time). (1 分)

按照 2 分、1 分、0.5 分和 0 分的得分顺序，61 ~ 64 题的答案分别是：

BDAC ACDB DCBA CDAB

65 题参考答案

套间出租

兹有一套间欲出租，内含三间卧室、一间餐厅、一间起居室和一间浴室。地址在牛津大街 100 号。该套间位于市中心，购物十分方便。所有设施，如水、电、气、集中供暖等一应俱全。房租可按月付（220 磅）或年付（2500 磅）。有意者请在办公时间拨打电话 021-4005004 与威尔逊先生联系。

第二章 翻译的基本知识

一、翻译的标准

翻译的标准是衡量翻译好坏的尺度，译者在从事翻译工作或做翻译练习时，应该尽量使自己的译文符合翻译的标准。不同的翻译学者、专家提出过不同的翻译标准，都很值得我们借鉴和学习。唐代佛经翻译专家玄奘提出“既须求真，又须喻俗”的翻译标准，强调了译文与原文不仅需要在表情达意上实现一致，同时也要通畅明了，没有牵强生涩的痕迹，为一般读者所接受。近代翻译家严复提出了“信、达、雅”的翻译标准，近百年来一直为翻译界普遍接受。在这三重标准中，“信”是指忠实于原文，在传达信息、表达思想、再现风格方面与原文保持一致，这是译者需要遵从的首要标准，因为这体现了翻译的实质，即通过两种语言的转换实现信息知识的交流。如果译文做不到忠实可靠，而是歪曲错误地表情达意，那么即便文辞华丽，通俗易懂，又有什么用呢？在准确的基础之上，严复又提出了“达、雅”两个标准。“达”指的是译文通畅，符合读者母语的表达习惯，没有翻译的痕迹。对于“雅”，我们可以理解为译者应该对译文进一步地修饰润色，在“信”和“达”的基础上，赋予译文审美价值。当然，针对不同的翻译任务，对于上述标准的遵从，应该有不同程度的侧重，过分强调哪一重标准都是不明智的，最重要的是实现译文和原文在功能上的对等。比如，对于以传达知识和信息为主的科技翻译，译者应该特别注意在译文的准确上下功夫，以期完美地实现科技文章传播信息的功能，对于以审美为主的文学类翻译，译者不必拘泥于单个字句，要参透作者的意图，不妨在审美上多下功夫。上面讲的是翻译任务对于翻译标准的影响。同样对于专业译者以及非专业译者，在翻译标准的遵从上也可有不同。专业的译者，应该按严格、完美的标准要求自已，尽量让自己的作品无可挑剔。一般性的译者，在译文方面，做到“准确”和“通顺”就可以了。

值得注意的是，从70年代起，为了使翻译标准更加具体和明确，翻译界一致公认下面六字方针为翻译标准：即“准确，通顺，易懂”。其实，这六字方针是对上述翻译标准的不同表述。